

DR. MICHELLE WOODS
Dept. of English
Professor

II EDUCATION

PhD 2002 Trinity College, Dublin Literature

Dissertation: “Original and Translation in Milan Kundera’s Czech Novels”. The dissertation focused on the French and English translations of Kundera’s six novels written in Czech (56 editions) and showed that Kundera had rewritten his original novels, thus questioning the asymmetric relationship in literary studies between the original text and the translation.

BA Hons 1995 Trinity College, Dublin English / Russian

III PROFESSIONAL AND RELATED EXPERIENCE

2021-present	Professor	SUNY New Paltz	1.0
2015-2021	Associate Professor	SUNY New Paltz	1.0
2008-2014	Assistant Professor	SUNY New Paltz	1.0
2007-2008	Adjunct Professor	SUNY New Paltz	0.5
2007-2008	Visiting Lecturer	Bard College, NY	0.5
2005-2006	Research Assistant	Dublin City University, Ireland	1.0
2003-2005	Postdoctoral Fellow	Dublin City University, Ireland	1.0
2002-2003	Postdoctoral Fellow	Columbia University, NY	1.0
2000-2001	Teaching Assistant	Trinity College, Dublin	1.0

IV FELLOWSHIPS, AWARDS, GRANTS

2016	Research and Creative Project Award, Office of the Provost, SUNY
2015	LA&S Excellence in Research Award, SUNY New Paltz
2011	Czech Studies Stipend, Institute of Czech Literature
2009	Research and Creative Project Award, Office of the Provost, SUNY
2003-2005	Irish Research Council for the Humanities and Social Sciences Government of Ireland Postdoctoral Fellowship
2002-2003	Fulbright Award, Columbia University, NY.
1999-2001	Trinity College Trinity Trust Graduate Studies Travel Award
1999	European Union European Social Fund Studentship
1999-2002	Dublin City Council PhD Grant and Stipend

V PUBLICATIONS

Books:

Teaching Literature in Translation: Pedagogical Contexts and Reading Practices. Ed. with Brian Baer. London and New York: Routledge. Forthcoming 2022.

Authorizing Translation. IATIS Yearbook: Literary Translation (ed). London and New York. Routledge, 2017. Print.

Kafka Translated: How Translators Have Shaped Our Reading of Kafka. New York: Bloomsbury, 2014. Print.

Censoring Translation: Censorship, Theatre and the Politics of Translation. New York and London: Continuum, 2012. Print.

Translating Milan Kundera. Clevedon: Multilingual Matters, 2006. Print.

Peer-Reviewed and Scholarly Articles:

“The Sequestered Home: Translation and Counter-Families in *Jane Eyre*.” *Transfiction and Bordering Approaches to Theorizing Translation: Essays in Dialogue with the work of Rosemary Arrojo*. Eds. David M. Spitzer and Paulo Oliveira. New York: Routledge. Forthcoming 2022.

“Tolstoï et Kundera : syntaxe expérimentale.” *Actes de la recherche en sciences sociales*. Special issue edited by Philippe Zard. Forthcoming 2022.

“Market Censorship and Translation.” *Routledge Handbook of Translation and Censorship*. Eds. Denise Merkle and Brian Baer. Forthcoming 2022.

“Translator Memory and Archives.” *Routledge Handbook of Translation and Memory*. Eds. Sharon Deane-Cox and Anneleen Spiessens. Forthcoming 2022.

“The Erotics of Translation.” *Routledge Handbook of Translation and Sexuality*. Eds. Serena Bassi and Brian Baer. Forthcoming 2022.

“Traveling Translators: Women Moving Tolstoy.” In *Literary Translator Studies*. Eds. Klaus Kaindl, Waltraub Kolb and Daniela Schlager. Amsterdam: John Benjamins, 2021. 235-248. Print.

“The Female Translator, Archives, and Censorship: Isabel Hapgood.” In *Once upon a time there was translation. Essays on translation history in honour of Teresa Seruya*. Eds. Isabel Gil, Alexandra Lopes and Maria Lin Moniz. Universidade Catolica Editora, 2021. 681-696. Print.

“Literary Syntax and Translational Temporality: *Anna Karenina*.” In *Translation and Time*. Ed. James St. André. Cleveland: Kent State University Press, 2020. 142-153. Print.

“Willa Muir: A Shetland Translator in Prague.” *The Bottle Imp* (Association for Scottish Literary Studies). Winter 2020. <https://www.thebottleimp.org.uk/2020/12/willa-muir-a-shetland-translator-in-prague/>. Online.

“Censorship.” In *The Routledge Encyclopedia of Literary Translation Studies*. Ed. Kelly Washbourne and Ben Van Wyke. London and New York: Routledge, 2019. 511-523. Print.

“Introduction.” In *Authorizing Translation. IATIS Yearbook: Literary Translation*. Ed. Michelle Woods. London and New York. Routledge, 2017. 1-11. Print.

“Translingual Kundera: the French novels.” *Studies in the Novel* 48.4 (2016): 427-443. Print.

“Translating Topol: Kafka, the Holocaust, and Humor.” *Slovo a smysl* 13.25 (2016): 83-97. Print.

“Václav Havel a skrytá cenzura.” In *Literární cenzura v obrysech. Administrativní kontrola a regulace literární komunikace v české kultuře 19. a 20. století*. Ed. Michael Wögerbauer, Petr Šámal, Pavel Janáček. Prague: Akademia, 2015. 1347-1359. Print.

“Translation and all that Palaver: Michael Henry Heim, Milan Kundera and Bohumil Hrabal.” *The Man Between: Michael Henry Heim. A Life in Translation*. Ed. Russell Scott Valentino, Sean Cotter, and Esther Allen. NY: Open Letter, 2014. 190-214. Print.

Co-written with Sarah Wyman. “Aesthetic Radicalism: Langston Hughes’s Lost Translation of Federico García Lorca’s *Bodas de sangre* / *Blood Wedding*.” *Modern Drama* 57.4 (2014): 469-492. Print.

“Sense and Censorship: Authors and the Agents of Change.” *Authorial and Editorial Voices in Translation*. Ed. Hanne Jansen and Anna Wegener. Montreal: Vita Traductiva. Éditions québécoises de l’œuvre, 2014. 43-61. Print.

“The “Factional” Translator: Willa Muir.” *Transfiction: Research into the Realities of Translation Fiction*. Ed. Klaus Kaindl and Karlheinz Spitzl. Amsterdam: John Benjamins, 2014. 287-297. Print.

“Translator, Writer and Wronged: Milena Jesenská Unconstructed.” *Translation Right and Wrong*. Ed. Susana Bayó Belenguer, Eileán Ní Chuilleanáin, and Cormac Ó Chuilleanáin. Dublin: Four Courts Press, 2013. 52-61. Print.

“Framing Translation: Adolf Hoffmeister’s Comic Strips, Travelogues, and Interviews as Introductions to Modernist Translations.” *Translation and Interpreting Studies*. 7.1 (2012): 1-18. Print.

“Reassessing Willa Muir: Her Role and Influence in the Franz Kafka Translations.” *Translation Studies*. 4:1 (2011) 58-71. Print.

“Love and Other Subtitles: Abusive Subtitling in *Annie Hall* and *Wayne’s World*.” *Translating Emotion*. Ed. Kathleen Shields and Michael Clarke. London: Peter Lang, 2011. 125-143. Print.

“Eat or Be Eaten: Ernest Gébler’s Self-Fashioning as Jewish Monster in *Shall I Eat You Now?*” *Journal of Jewish Identities*. 3: 2 (2010) 77-92. Print.

“Václav Havel and the Expedient Politics of Translation.” *New Theatre Quarterly*. 26.1: (2010) 3-15. Print.

“Traduction et réécriture chez Milan Kundera.” *Désaccords parfaits. La réception paradoxale de l’oeuvre de Milan Kundera*. Ed. Marie-Odile Thirouin and Martine Boyer-Weinmann. Grenoble: Ellug, 2009. 193-204. Print.

“Red, Un-Read and Edna: Ernest Gébler and Edna O’Brien.” *New Critical Perspectives on Edna O’Brien*. Ed. Kathryn Laing, Sinead Mooney and Maureen O’Connor. Dublin: Carysfort Press, 2006. 54-67. Print.

“Analogy and Translatability: Iranian and Czech New Wave Film.” *Between and Betwixt: Place and Cultural Translation*. Ed. Ciaran Carson, David Johnston and Stephen Kelly. Newcastle: Cambridge Scholars’ Press, 2006. 93-106. Print. Co-written with Mandana Taban.

“Czech Literature, The King with the Horse's Ears, and Its Translations by Karel Havlíček Borovský and Milan Uhde.” *Comparative Literature and Culture*. 6.4 (2004). Web.

“Between Blue Skies and Paradise: The Role of the English Language in Contemporary Czech Film.” *Studies in European Cinema* 1.3 (2004): 153-162. Print.

“A Very British Bohemian? Milan Kundera's Reception in the UK.” *Kosmas* 16. 2 (2003): 27-43. Print. Reprinted 2006 in *Contemporary Literary Criticism*, Vol. 234.

“Original and Translation in the Czech Fiction of Milan Kundera.” *Translation and Literature* 10.2 (2001): 200-221. Print.

Reviews:

Review of “*Transforming Kafka: Translation Effects*. Patrick O’Neill. Toronto: University of Toronto Press, 2014.” *University of Toronto Quarterly* 85.3 (2016): 409-411. Print.

Review of *Airmail: The Letters of Robert Bly and Tomas Tranströmer*. Edited by T.R. Smith. Minneapolis: Graywolf, 2013; *Barbara Wright: Translation as Art*. Edited by M. Renouard and D. Kelly. Champaign, London, Dublin: Dalkey Press, 2013; and *Russian Writers on Translation: An Anthology*. Edited by B. Baer and N. Olshanskaya London and New York: Routledge, 2013. *Translation and Interpreting Studies* 10.2 (2015): 320-328. Print.

Review of “*Perspectives on Literature and Translation: Creation, Circulation, Reception*.” Edited by Brian Nelson and Brigid Maher. New York and London: Routledge, 2013.” *Translation Review* 89.1 (2014): 85-88. Print.

Review of “Jiří Levý. *The Art of Translation*. Trans. Patrick Corness. Edited with a critical foreword by Zuzana Jettmarová. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 2011.” *Traduction, Terminologie, Redaction* 25.2 (2012): 270-273. Print.

Translations:

Jakuba Katalpa, Extract from *Germans. Words Without Borders*. Special Czech Issue. Nov. 2014.

<http://wordswithoutborders.org/article/from-germans>

Marek Šindelka, “Bow and Arrow.” *Words Without Borders*. Special Czech Issue. Nov. 2014.

<http://wordswithoutborders.org/article/bow-and-arrow>

Adolf Hoffmeister. “The Game of Evenings.” Trans. Michelle Woods. *Granta* 89 (2005): 239-254. Print.

VII PROFESSIONAL PAPERS, WORKSHOPS AND OTHER PRESENTATIONS

Invited Lectures:

2021 “Re-envisioning the History of Translation Studies: Genealogies and Geopolitics” with Brian Baer. FUSP-Nida Centre for Advanced Research on Translation Inaugural Colloquium. 28th July.

2021 “Translation and music: Paul Celan and Milan Kundera.” Peabody Institute, Johns Hopkins University. April 29th.

2021 “Tolstoï et Kundera : syntaxe expérimentale.” Colloque Kundera : Y a-t-il une « sagesse du roman » ? Penser (avec, après) *L'Art du roman* de Milan Kundera. Université de Paris-Nanterre. March 6-7.

2021 “Why Study Translation?” University of California, Santa Barbara. February 11th.

2021 “Why Study Translation?” Florida State University. January 27th.

- 2020 “Milan Kundera’s *Žert*: Film and Translation(s).” Seton Hall University, 13th February.
- 2019 “Reading (With) Translators: Agency and Exegesis in Translation and Retranslations.” Invited speaker “Reading and Retranslation” Colloquium, University of Iowa. 29th-30th March.
- 2017 Keynote speaker: “Did the Cold War Ever End? Translating Crime and Crimes Against Humanity.” Translating Fear conference, Catholic University Lisbon, July 20th-22nd.
- 2017 “Translating Tolstoy, Translating Kafka”, CERES 2017 Annual Lecture, KU Leuven, Brussels Campus, March 10th.
- 2017 “Milan Kundera and Translation.” Milan Kundera Symposium. KU Leuven, Leuven Campus, March 9th.
- 2016 Respondent. Translation Studies Research Symposium. Nida Institute, New York. September 30th.
- 2015 Translation Panel, The Helix Center for Interdisciplinary Studies. Nov 21st.
- 2015 “Archiving Agency: the materiality of the translation biblio-system.” Translation in Transition Conference, Barnard College, May 1-2.
- 2014 “Translating Kafka into the Central European Novel.” Princeton University. Oct. 6th.
- 2014 “Kundera, Havel, and Kafka in Translation.” Efroymsen Writers’ Center Series, Butler University, Indiana.
- 2012 “Kafka in Amerika.” Resnick Lecture Series, SUNY New Paltz.
- 2011 Keynote speaker: ‘Sense and Censorship: Authors and the Agents of Change.’ *Authorial and Editorial Voices in Translation Conference*, University of Copenhagen
- 2011 Milan Kundera graduate seminar, University of Copenhagen.
- 2011 ‘Censorship and Translation: Václav Havel.’ Czech Literature Roundtable, Institute of Czech Literature, Prague.
- 2007 Keynote speaker: ‘Milan Kundera l'intempestif.’ *Université de Lyon*.
- 2006 ‘Gender and Translation: Věra Blackwell and Václav Havel.’ *Trinity College Dublin Russian Seminars*.

discussant 2005 'Tourists and Tongues: Irish-Czech Dialogues in the Modernist Period.' *Dept. Irish Studies Seminars, University of Connecticut.*

2005 'The TRASNA Projects.' *Irish Translators' and Interpreters' Association Celebration of Translation, Dublin.*

2004 'The Spirit of Imposture: Forging Czech-Irish Literary and Cultural Exchange.' *Trinity College Dublin Translation Seminar (inaugural seminar).*

2003 'Introduction to Paths in the Fog: Translating Milan Kundera.' *Czech Cultural Studies Workshop, University of Michigan.*

2002 'A Very British Bohemian? Milan Kundera's Reception in the UK.' *The Reception of Milan Kundera Around the World, University of Texas at Austin.*

Conference Papers:

2022 "Between Cosmopolitanism and Eutopolitanism: Adolf Hoffmeister's self-presentation in his translation and refugee travelogues." *ATISA Conference, UC Santa Barbara, 14-16th April.*

2021 "Karel Čapek at the Borders of English: *Ze života hmyzu*." *ASEEES annual conference, New Orleans, Dec 3rd.*

2020 "Tolstoy in Kundera: Aesthetic Affinities, Syntactical Experiment and Translation." *AATSEEL annual conference, San Diego, Feb 9th.*

2019 "Kundera Go Home! Translation as a Novelistic Homeland." *MLA International Symposium, Lisbon, Portugal. 25th July.*

2019 "Teaching the Translator: Reading Kafka through Milena Jesenská." *American Comparative Literature Association Annual Conference, Georgetown University. 7th-10th March.*

2018 "Traveling Translators: Women Moving Tolstoy." *American Translation and Interpreting Studies Association Annual Conference, Milwaukee. 30th March.*

2017 "*Paradise Lost* and the Poetics of Milan Kundera's *Žert*." *American Association of Slavic, East European and Eurasian Studies Annual Conference Annual Conference, Chicago. Nov 9th.*

2017 "Teaching Translation Theory in the English Literature / Comparative Literature Classroom." *American Literary Translators' Association Annual Conference, Minneapolis. Oct 8th.*

- 2017 “(Not) translating Tolstoy’s *The Kreutzer Sonata*.” *American Comparative Literature Association Annual Conference*, University of Utrecht, Holland. July 8th.
- 2017 “Women’s Agency in the Archives: Gender and the Materiality of Translation.” *The Translator Made Corporeal: Translation History in the Archive Conference*, British Library, UK. May 8th.
- 2016 “Capturing the Castle: Reading Jaromír 99 and David Zane Mairowitz’s graphic novel adaptation of Kafka’s *Das Schloss* through adaptation and translation studies.” *European Society for Translation Studies Conference*, University of Aarhus, Denmark, 17th September.
- 2016 “Refugee Worlds: Adolf Hoffmeister’s Refugee Novel, *The Animals are in Cages*.” *American Comparative Literature Association Annual Conference*, Harvard, 19th March.
- 2015 “Kafka Comics: visualized translations of Kafka and Kafka’s work in the graphic novel and *anime* film.” *Transfiction Conference*, Montreal.
- 2015 “Ostmodernity: trauma, humor, translation: Jáchym Topol’s *Chladnou zemi* and David Albahari’s *Gec i Majer*.” MLA panel on “Translating Eastern Europe,” Vancouver, January 9th.
- 2015: “The barbequed rewriter: Milan Kundera’s plays, and the act and theme of rewriting.” *AATSEEL Annual Conference*, Vancouver.
2014. “Literary and Poetic Translation as Research.” *American Literary Translators’ Association Annual Conference*, Milwaukee, November 12-15th.
2014. “The Broken Mirror: Introducing Theory in the Translation Classroom.” *American Literary Translators’ Association Annual Conference*, Milwaukee, November 12-15th.
2014. “Why People Translate.” *American Literary Translators’ Association Annual Conference*, Milwaukee, November 12-15th.
- 2014 ‘Newyork: Kafka rewrites František Soukup’s “Snapshots” from Amerika.’ *Cities in Translation Conference*, Trinity College, Dublin.
- 2014 ‘Entombing the Emperors: can internet commenters challenge the gatekeepers of translation?’ *American Translation and Interpreting Studies Association Annual Conference*, NYU, April 3-5.
- 2014 ‘Market Exigency and the Construction of Untranslatability: Milan Kundera and Franz Kafka.’ *American Comparative Literature Association Annual Conference*, NYU, March 20-23.

- 2013 ‘The Figure of the Translator: Milena Jesenská in Kafka’s *The Castle*.’ *American Literary Translators’ Association Annual Conference*, Indiana University, Oct 16-20.
- 2012 ‘Kafka’s Adaptation of František Soukup’s *Amerika*.’ *American Association of Slavic, East European and Eurasian Studies Annual Conference*, New Orleans, Nov 13-15.
- 2011 ‘The “Factional” Translator: Milena Jesenská and Willa Muir’ University of Vienna, *Fictional Translators in Literature and Film*, Sep 15-17.
- 2011 ‘Kafka’s Interpreting Interpreters’ *American Comparative Literature Association Annual Conference*, Vancouver, March.
- 2010 ‘Archiving the Female Translator: Willa Muir and Vera Blackwell’ *ATISA conference*, NYU. 22nd-24th April.
- 2010 (with Sarah Wyman) ‘Poets of Protest: How Federico García Lorca and Langston Hughes Addressed Issues of Ethnicity in Madrid and Harlem.’ *MELUS Annual Conference. Ethnic Transformation of the Self and the City*. University of Scranton. 8th-11th April.
- 2009 ‘Embodying Translation: Franz Kafka and Milena Jesenská’ *American Comparative Literature Association Annual Conference*, Harvard University 26th-29th March.
- 2009 ‘Translation and Love: Milena Jesenská, Willa Muir, Edwin Muir and Franz Kafka’ “*Translation: Right and Wrong*” Conference, Trinity College, Dublin, 6th-7th March.
- 2006 ‘Shall I Eat You Now?’ *Eat, Drink and Be Hungry: Ireland and Consumption*, *Grian Annual Conference*, Glucksman Ireland House, New York University.
- 2005 ‘Gender & Translation: Staša Jilovská, Joyce, Le Fanu & Ervine Greer.’ *American Literary Translators’ Association*, Montreal.
- 2005 ‘Joyce in Progress: Anna Livia Plurabelle Goes to Prague.’ *Modernist Studies Association Conference*, Chicago.
- 2005 ‘Secret Agencies: Publishers, Producers, Pilferers.’ *Translation and Interpretation Conference*, Monterey.
- 2005 ‘Rubbing the Mouldaw Stains: The Hoffmeister-Joyce-Shaw Interviews.’ *Between and Between: Place and Cultural Translation Conference*, Queen’s University, Belfast.
- 2005 ‘Transluding the Otherman: Karel Mušek & Adolf Hoffmeister.’ *Ireland and Race: Grian Annual Conference*, Glucksman Ireland House, New York University.

2004 'Mušek Meets Synge: Czechs Conversing With Ireland.' *American Association for the Advancement of Slavic Studies Annual Conference, Boston.*

2004 'Who remembers Ernest Gébler? Gébler and the Irish Literary Canon.' *Mid-Atlantic Regional American Conference for Irish Studies, Princeton University.*

2004 'Ireland in the World: Translation, Nation, Identity.' *4th Congress - European Society for Translation Studies: Translation Studies: Doubts and Directions, University of Lisbon.*

2004 'Boii Meets Gael: Czech Literary Representations Of Ireland.' *Irish Association for Russian and East European Studies Annual Conference, Trinity College Dublin.*

2004 'The King With the Donkey's Ears: Irish and Czech Myth Translations.' *American Comparative Literature Association Annual Conference, University of Michigan.*

2003 'Translating Translations: A Toponymy for Cultural Literary Exchange (the Czech Perspective).' *European Federation of Associations and Centres of Irish Studies, Universidade de Minho, Braga.*

2003 'Translating Translations: A Toponymy for Cultural Literary Exchange (the Irish Perspective).' *American Association for the Advancement of Slavic Studies Annual Conference, Toronto.*

2003 'The TRASNA Projects.' *Royal Irish Academy Rare Books Conference, Dublin.*

2003 'The Increased Politics of Translation: The Cultural Struggle of Václav Havel.' *The Translation Turn in Cultural Studies Conference, University of Warwick.*

2003 'Between Blue Skies and Paradise: The Role of the English Language in Contemporary Czech Film.' *Royal Irish Academy Intercultural Spaces Conference, DCU.*

2003 'Against Cuttlefish Squirting Ink: Czech Paths to Dissent.' *Politics and Language Conference, The New School, New York.*

2001 'Lyric and Legacy in Milan Kundera's Translations,' co-written with Deborah Garfinkle. *American Association for Teachers of Slavic and East European Languages Conference, New Orleans.*

2001 'Milan Kundera and the Betrayal of Poetry.' *British Association of Slavonic and East European Studies Conference, University of Cambridge & Slavic Workshop, University of Chicago.*

2000 'Original and Translation in Milan Kundera's Czech Fiction.' *BASEES Conference, University of Cambridge & IAREES Conference, Queen's University, Belfast.*

VIII PROFESSIONAL ACTIVITIES / PUBLIC & UNIVERSITY SERVICE

Public service:

2021-present Books Editor, *translation: a transdisciplinary journal*.

2020-present Advisory Board, PhD Program in Translation Studies, Catholic University and Nova University, Lisbon.

2020-present Advisory board for new international research think tank in translation studies run by the Unicampus San Pellegrino Foundation (formerly the Nida Summer School).

2019-2022 Chair, Scientific Committee, ATISA International Biennial Conference, University of California, Santa Barbara 24-26 April 2020.

2019-present Editorial Board, *Jerome: A Journal of Literary Translation Criticism*.

2018 External Reviewer for Tenure and Promotion Application (Comparative Literature and Translation Studies), Princeton University.

2017-2021 Books Editor, *Translation and Interpreting Studies*.

2017 External Reviewer for Tenure and Promotion Application (Translation Studies), University College, London.

2016-22 Executive Board of the American Translation and Interpreting Studies Association (elected, and re-elected in 2018 and 2020).

2014-present Co-editor, Bloomsbury series: Literatures, Cultures, Translation.

- Brian Baer. *Translation and the Making of Modern Russian Literature*. 2015.
- Michaela Wolf (ed). *Interpreting in Nazi Concentration Camps*. 2016.
- Douglas Robinson. *Exorcising Translation*. 2016.
- Karen Emmerich. *Literary Translation and the Making of Originals*. 2017.
- Geraldine Brodie. *Collaborative Theatre: Translation and Celebrity*. 2017.
- Douglas Robinson. *Transgender, Translation, Translingual Address*. 2019.
- Leo Tak-hung Chan. *Western Theory in East Asian Contexts*. 2020.
- Heather Cleary. *The Translator's Visibility: Scenes from Contemporary Latin American Fiction*. 2021.
- Simona Bertacco and Nicoletta Vallorani *The Relocation of Culture: Translations, Migrations, Borders*. 2021.
- Regina Galasso (ed). *This is a Classic: Translation and Survival*. 2022.

2008-present Peer-reviewer for: Routledge, The University of Pittsburgh Press, *PMLA*, *The Comparatist*, *Translation and Interpreting Studies*, *Translation Studies*, *The German Quarterly*, *Perspectives*, *Modernism/Modernity*, and the Czech Science Foundation.

2015 External Reviewer for Tenure and Promotion Application (Translation Studies), Indiana University-Purdue University Indianapolis.

2003- Advisory Board: *Slovo a smysl: odborný časopis pro literárněvědnou bohemistiku a literární vědu*. Invited to join board for a journal on Czech and general literary studies inaugurated by the Czech Literature Dept. at Charles University.

Campus Service

2019-2023 Vice-Presiding Officer, Academic Senate, SUNY New Paltz.

2019-2020 Deputy Chair, Salary Increase Committee, SUNY New Paltz.

2018-2019 Member, Salary Increase Committee, SUNY New Paltz.

2018-present Member, Advisory Board, Faculty Development Center, SUNY New Paltz.

2018-present Alternate (English Dept.), Academic Senate, SUNY New Paltz.

2014-6 Member, Academic Senate, SUNY New Paltz.

2013 Member, Provost's Interdisciplinary Task Force, SUNY New Paltz.

Departmental Service:

2021 Chair, Diversity Cluster Search Committee (search for 3 faculty), Dept. of English.

2020-22 Member, Curriculum Committee, Dept. of English.

Fall 2020 Director of Graduate Studies, Dept. of English.

Fall 2020 Chair, Graduate Committee, Dept. of English.

2019-20 Member, Search Committee (Latinx Lit), Dept. of English.

2018-20 Member, Graduate Committee, Dept. of English.

2018 Organizer, English Graduate Symposium.

2017-8 Chair, Reappointment, Tenure and Promotion Committee, Dept. of English, SUNY New Paltz

2015 Member, Promotion and Tenure Committee, Dept. of English, SUNY New Paltz.

2014 Member, Search Committee: Shakespeare Lecturer, Dept. of English, SUNY New Paltz.

2013-14 Member, Curriculum Committee, Dept. of English, SUNY New Paltz.

2013-14 Member, Graduate Committee, Dept. of English, SUNY New Paltz.

2012 Member, Curriculum Committee, Dept. of English, SUNY New Paltz.

2012 Member, Promotion and Tenure Committee, Dept. of English, SUNY New Paltz.

2011 Co-organizer, Graduate Symposium, Dept. of English, SUNY New Paltz.

2011 Member, Curriculum Committee, Dept. of English, SUNY New Paltz.

2010 Chair, Curriculum Committee, Dept. of English, SUNY New Paltz.

2010 Member, Search Committee, Linguistics & Dept. of English, SUNY New Paltz.

2009 Member, Committee on Committees, Dept. of English, SUNY New Paltz.

2008 Member, Solicitude Committee, Dept. of English, SUNY New Paltz.

IX PROFESSIONAL WORK IN PROGRESS

Books:

Reading Anna. Signed with an agent, completed (Ann Rittenberg Agency).

Kafka: Criticism and Primary Sources. New York: Bloomsbury (contracted).

Peer-reviewed articles

“Unvanishing Voices: Seamus Heaney’s Translation of Leoš Janáček’s song-cycle *Zápisník zmizelého / The Diary of One Who Vanished*.” *Comunicação & Cultura* 20: 39-56. (Delayed from 2016.) Forthcoming 2022.

X SIGNATURE

DATE